Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pod wieczór natomiast będzie musiał umyć się w wodzie i gdy zajdzie słońce, wejdzie do środka obozu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod wieczór powinien umyć się w wodzie, a po zachodzie słońca może wejść do obozu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz też miał miejsce za obozem, gdzie będziesz wychodził; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będziecie też mieli miejsce za obozem, gdzie będziecie wychodzili na potrzebę przyrodzoną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz miał miejsce za obozem, gdzie będziesz wychodził na potrzebę przyrodzoną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz miał miejsce poza obozem i tam poza obóz będziesz wychodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod wieczór niechaj umyje się wodą, a po zachodzie słońca może wejść do obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod wieczór ma obmyć się wodą i po zachodzie słońca może powrócić do obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod wieczór umyje się w wodzie, a gdy słońce zajdzie, będzie mógł wrócić do obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zapadnie wieczór, umyje się w wodzie, a po zachodzie słońca będzie mógł wejść w obręb obozu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy przed wieczorem zanurzy się w wodzie [mykwy] i gdy słońce zajdzie, powróci do obozu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, при вечорі помиє своє тіло водою і як зайде сонце ввійде до табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ku wieczorowi niech się wykąpie w wodzi i po zachodzie słońca może wrócić do obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I masz mieć ustronne miejsce poza obozem, i tam będziesz wychodził. |

1. 1) Wg PS: lecz jeśli umyje swoje ciało w wodzie i zajdzie słońce, to potem może wejść do obozu, כן יבוא אל המחנה כי אם רחץ בׂשרו במים ובא הׁשמׁש ואחרי . [↑](#footnote-ref-2)